



采购公告

Annonce d'approvisionnement

中国铝业几内亚有限公司 2025 年丰田考斯特采购公告

Annonce d'approvisionnement pour l'achat de Toyota Coaster en 2025 pour Chalco Guinea Company S.A.

1.项目概况及采购范围/ Aperçu du projet et périmètre des achats.

1.1 采购类型：生产用设备

1.2 采购内容范围：2 辆全新的丰田考斯特巴士。

1.3 采购明细及报价表（见附件）

1.1. **Objet d'achat:** les machines de production.

1.2. **Portée de l'approvisionnement:** 2 Toyota Coaster bus neufs.

1.3. **Détails de l'achat et devis** (voir annexe)

2.供货商资格要求/ Conditions d'admissibilité des fournisseurs

供货商须具备独立法人资格且须是丰田销售商或是丰田品牌授权代理商，需提供有效的营业执照、税务登记证及授权委托书等相关证明材料复印件，原件备查。



注：供货商必须提供上述资格要求的证明材料（材料必须加盖公章），否则按弃权处理。

Les fournisseurs doivent posséder des qualifications de personne morale indépendante et doivent être concessionnaire Toyota ou distributeur agréé Toyota. Les fournisseurs doivent fournir des copies des documents efficace de certification pertinents tels que les Registres du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM), les certificats d'immatriculation fiscal et les procurations. Les originaux des documents de certification pertinents sont pour référence future.

Remarque: Le fournisseur doit fournir des documents justificatifs des conditions d'admissibilité mentionnés ci-dessus (les documents doivent être apposés le sceau officiel), faute de quoi, le offre sera considéré comme une renonciation.

3. 报价要求 Exigence de devis

(1) 有意向的供应商应通过邮件将产品报价、详细产品技术参数和规格以及供货商资格要求中的文件发送至 qun_ma@chinalco.com.cn 和 qi_li@chinalco.com.cn。

(2) 几内亚境外供应商采用 CIF 科纳克里港贸易模式报价；几内亚境内供应商报价应为含税价，并注明不含税价、税金和含税总价。

(3) 付款方式：采购人在收到车辆并验收合格后一次性支付 100% 的价款。

(4) 报价表上必须注明报价有效期。

(5) 供货周期：合同签订后 4 个月内。

(6) 报价截止日期：2025 年 6 月 17 日 17: 00（几内亚时间）

(7) 几内亚境外公司报价 CIF 单价不高于 7 亿几朗，几内亚境内公司报价单价不高于 9.55 亿几朗（如有疑问，请通过邮箱 qi_li@chinalco.com.cn 咨询）。

(1) Les fournisseurs intéressés doivent envoyer le devis du produit, les paramètres techniques du produit et les documents relatifs aux Conditions d'admissibilité des fournisseurs à qun_ma@chinalco.com.cn et qi_li@chinalco.com.cn

(2) Les fournisseurs basés à l'étranger pour la Guinée doivent soumettre leurs offres selon les termes commerciaux CIF Conakry ; les fournisseurs locaux en Guinée doivent présenter des prix TTC (toutes taxes comprises), en indiquant clairement le prix HT (hors taxes), le montant de la taxe et le prix total TTC.

(3) Payment Terms: L'acheteur effectuera le paiement intégral (100% du montant) en une seule fois après réception des véhicules et acceptation suite à l'inspection.

(4) Le délai efficace doit être marqué sur le devis.

(5) Délai de livraison : Dans un délai de quatre mois après la signature du contrat.

(6) Délais de l'heure d'inscription: Le 17 Juin 2025, à 17: 00 (heure de Guinée)

(7) Le prix unitaire CIF proposé par la société offshore en Guinée ne doit pas dépasser 700 millions de GNF, tandis que le prix unitaire offert par la société locale en Guinée ne doit pas excéder 955 millions de GNF(En cas de questions, veuillez nous contacter par e-mail à qi_li@chinalco.com.cn)

4. 最终供应商选择方式/ Méthode de sélection finale des fournisseurs

对于几内亚境外供应商，采购人将依据其 CIF 科纳克里港报价，按照几内亚税法，自行测算其完成清关后价格，即含税价。

Pour les fournisseurs étrangers à la Guinée, l'acheteur calculera de manière autonome, sur la base de leurs offres CIF port de Conakry et conformément à la législation fiscale guinéenne, le prix final incluant les droits de douane et taxes après dédouanement (prix TTC).

采购人通过对比各供应商的含税价，选择含税价最低的供应商为最终供应商并与之签订合同，合同采用中国铝业几内亚有限公司的合同模板。

L'acheteur sélectionnera le fournisseur ayant proposé le prix unitaire le plus bas pour les produits et conclura un contrat avec ce dernier. Le contrat sera établi selon le modèle de contrat utilisé par CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

5. 发布公告的媒介/Moyen d'annonce

此公告在 <https://www.jaoguinee.com/> 上发布，对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，采购人不予承担责任。

Cette annonce est publiée sur <https://www.jaoguinee.com/>. L'acheteur ne pourra être tenu responsable de toute erreur d'enregistrement ou enregistrement invalide causé par des versions incomplètes ou modifiées de l'annonce réimprimée et publiée par d'autres sites Web.

6. 联系方式/ Informations de contact

采购人: 中国铝业几内亚有限公司

联系人: 马 群 (qun_ma@chinalco.com.cn)

黎 琦 (qi_li@chinalco.com.cn)

Adjudicateur: **CHALCO GUINEA COMPANY S.A.**

Contact: MA Qun (qun_ma@chinalco.com.cn)

LI Qi (qi_li@chinalco.com.cn)



附件 1 (Annexe 1)

中国铝业几内亚有限公司报价单

Formulaire de devis de CHALCO GUINEA COMPANY S.A

序号 NO	物料名称 Nom du matériel	规格型号 Modèle	单位 unité (demesure)	数量 quantités	单价 prix unique (USD/GNF)	总价 prix total (USD/GNF)	到货时间 date de livraison	备注品牌 note de remarque
1	丰田 Coaster	Toyota Coaster bus, 23 seater 4.0L Turbo	辆	2				
	合计 (USD/GNF)		HT (不含税)					

报价单位:

unité de cotation

(盖章 cachet) :

联系人电话:

Numéro de téléphone de contact:

报价时间及有效期:

date du devis et délai efficace :

DEMANDES TECHNIQUES

Toyota Coaster bus, 23 places 4.0L Turbo

MOTEUR:

- Nombre de cylindres: 4
- Type de moteur: en ligne turbo
- Carburant: diesel
- Cylindrée: 4 000 cm³
- Puissance: 134 ch / 2 500 tr/min
- Couple: 38 Nm / 1 400 tr/min

CARROSSERIE:

- Silhouette: bus
- Nombre de portes: 2

DIMENSIONS:

- Garde au sol: 185 mm
- Empattement: 3 935 mm
- Dimensions: 6 990 x 2 080 x 2 635 mm
- Nombre de places: 23
- Capacité réservoir carburant: 95 L
- Poids à vide: 3320 kg

TRANSMISSION:

- Boîte de vitesses: Manuelle à 5 vitesses

FREINS:

- Frein avant: disques/tambours
- Frein arrière: disques/tambours
- Freins ABS: oui

SUSPENSIONS:

- Suspensions avant: double triangle

- Suspensions arrière: ressorts à lames

PNEUS:

- Dimension pneu: 215/70 R 17,5

EXTERIEUR:

- Porte latérale pliante automatique : oui
- Jantes: acier monobloc
- Rétroviseur avant et latéral sous le rétroviseur : oui
- Garde-boue: Avant, Arrière
- Réglage des phares: oui

INTERIEUR&CONFORT:

- Radio AM/FM/CD, 4 hautparleurs
- Climatisation: double
- Sol et siège: en vinyle
- Microphone: oui
- Avertisseur sonore de marche arrière : oui
- Ceintures de sécurité avant (2x3 P) : oui
- Ceintures de sécurité arrière (3P) : oui
- Airbag (D + P): oui

CONTRAT D'ACHAT DE VEHICULE

车辆采购合同

Entre 签约方为：

CHALCO GUINEA COMPANY SA, société anonyme avec Conseil d'administration au capital de GNF 180 000 000, immatriculée au RCCM de Kaloum sous le n°GN.KAL.2018. B.083 993, ayant son siège au Résidence 2000, quartier Coléah, Commune de Matam, Conakry, représentée par M. DU Xiaoming, son Président,

中铝几内亚有限公司，注册资本额为 180.000.000 几内亚法郎，营业执照号为 GN.KAL.2018.B.083 993，公司地址为科纳克里，Commune de Matam，quartier Coléah，2000 公寓，由董事长杜小明代表。

Ci-après dénommée « l'Acheteur », d'une part,

为合同一方，以下称“买方”，

Et 和

Société, Adresse, Immatriculée sous le numéro RCCM, représentée par...

公司名称，公司地址，工商登记号，法人代表。

Ci-après désignée « le Vendeur », d'autre part,

为合同另一方，以下称“卖方”。

Désignées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties » .

以下单称为“一方”，合称为“双方”

Conformément aux législations et règlements de la Guinée en vigueur, sur la base de l'égalité, du volontariat, de l'équité, de l'honnêteté et du crédit, de ce fait, les Parties ont convenu de ce qui suit :

根据几内亚相关法律法规的规定，双方在平等、自愿、公平、诚实信用的基础上，达成协议如下：

Article 1 Objet du Contrat 第一条 合同目的

Le présent contrat a pour objet l'achat de DEUX (02) Toyota Coaster bus, 23 seater 4.0L Turbo (voir annexe 3 pour les paramètres techniques spécifiques de véhicule).

合同目的是采购 2 辆丰田考斯特巴士 4.0L 涡轮增压柴油（中巴车具体技术参数见附件 2）。

Article 2 Prix du Contrat 第二条 合同价格

2.1 Les fournisseurs locaux en Guinée: Le montant total du Contrat est de (en lettre) Francs Guinéens (en chiffre : GNF), dont GNF de TVA de 18%, le prix HT est de GNF.

几内亚当地供应商：合同总价为（大写）几郎（小写：几郎）。其中包含 18% 的增值税即 几郎，不含税价格为 GNF。

Les fournisseurs basés à l'étranger pour la Guinée: Le prix total du Contrat est de CIF CONAKRY \$ (y compris toutes les taxes et tous les frais payables du pays exportateur), mais non compris les taxes et frais en Guinée. Une fois les marchandises en territoire Guinéen, le processus de dédouanement ainsi que les frais y afférent sont à la charge de l'Acheteur. Le terme du commerce international CIF CONAKRY est applicable selon les "Principes généraux de l'interprétation des termes du commerce international 2010"

几内亚境外供应商：合同 CIF 科纳克里总价为 \$，包含出口国所有应缴税费，但不包含几内亚的任何税费。一旦货物到达几内亚领土，清关手续以及清关相关的费用由买方承担。适用国际贸易术语：CIF 科纳克里《国际贸易术语解释通则 2010》

2.2 Les informations détaillées de la liste des produits du Contrat et la fiche des prix sont comme suivants:
本合同货物与价格的清单详见下表:

N°	Désignation 物料名称	Model et Spécification 规格型号	Unité 计量单位	Quantité 数量	P.U(GNF) 单价	M.T(GNF) 总价
1	丰田考斯特巴士 4.0L 涡轮增压柴油 Toyota Coaster bus, 23 seater 4.0L Turbo	详细见附件 2 Voir l'Annexe 2 pour plus de détails	辆	2		
TOTAL HT (不含税总价)						
TVA 18% (18% 增值税)						
TOTAL TTC (含税总价)						

Article 3 Mode de Paiement 第三条 付款方式

3.1 Les fournisseurs locaux en Guinée: L'Acheteur s'acquittera de la somme d'achat au titre du présent contrat selon la condition décrite ci-dessous :

- 100% du montant total Hors TVA + la 9% de TVA après de la signature du contrat et la confirmation de la commande, soit : GNF. Ce montant comprend les frais de dédouanement, les frais de transit et les frais

d'enregistrement et d'inscription. Le paiement au Vendeur sera effectué par chèque en francs guinéens au nom de la au Numéro de compte au RIB .

几内亚境内供应商：买方应按以下方式支付本合同项下的货款：

-在签署合同并确认订单后，支付不含增值税的 100%货款+9%的增值税，即： GNF。该价格包括清关费、过境费和登记挂牌费。买方以几内亚法郎支票支付给卖方，支票抬头为 ，帐号为 ，RIB 。

L'Acheteur devra régler 100 % du prix du Contrat par virement bancaire dans les 14 jours ouvrables suivant l'arrivée des marchandises au port de Conakry. L'Acheteur recevra ensuite une copie numérisée des documents suivants fournis par le Vendeur :

3.2 Le Vendeur vend le véhicule à l' Acheteur le jour même de la réception du chèque et fournit à l' Acheteur l'Attestation de vente et la facture définitive. Le Vendeur s'engage à effectuer les formalités de dédouanement, d'immatriculation et de carte grise dans les 10 jours ouvrables qui suivent.

卖方收到支票当天将车辆销售给买方，并提供给买方销售证明及最终发票。卖方承诺在此后 10 个工作日内完成清关、车牌、灰卡的办理。

Les fournisseurs basés à l'étranger pour la Guinée: L'Acheteur devra régler 100 % du prix du Contrat par virement bancaire dans les 14 jours ouvrables suivant l'arrivée des marchandises au port de Conakry. L'Acheteur recevra ensuite une copie numérisée des documents suivants fournis par le Vendeur :

几内亚境外供应商：货物抵达科纳克里港，且买方收到卖方如下单证后 14 个工作日内 T/T 支付合同总额 100%的交货款：

(1) Le Vendeur établira une facture commerciale correspondant à 100 % du montant du Contrat.

卖方开具金额为签约合同总额 100%的商业发票。

(2) Packing list 装箱单

(3) Originaux de B/L (Telex Release ou en papier) 提单正本（电放或纸质）

(4) Copie du certificat d'assurance 保险单副本

(5) Déclaration d'exportation 出口货物报关单

L'original de tous les documents mentionnés doit être envoyé par coursier au destinataire du présent Contrat. La version PDF de tous les documents numérisés mentionnés sera envoyée par courriel à : mandenbaba18@yahoo.fr

上述条款中提及的所有单证的原件须寄给本合同中指定的收件人，同时将这些单证的扫描件(PDF 版)发到邮箱：mandenbaba18@yahoo.fr

Article 4 Livraison et Inspection 第四条 交货及验收

4.1 La livraison s'effectuera sur . Les frais de chargement, de déchargement, de stockage et de transport des marchandises avant la livraison sont à la charge du Vendeur.

车辆将在 完成交付，交货前的货物装卸、仓储及运输费用由卖方承担。

4.2 La qualité des marchandises doit répondre aux normes de l'Acheteur. Le vendeur doit fournir des certificats d'inspection ou des certificats de conformité avant l'expédition et doit garantir que les produits qu'il fournit sont des produits neufs, non utilisés et qu'il n'existe pas de circonstance où un tiers pourrait exercer ses droits de propriété intellectuelle sans que l'acheteur n'en soit informé. Si l'Acheteur a une objection quant à la qualité des marchandises, il déposera une objection écrite avec preuves et en informera le Vendeur dans les 30 jours suivant la réception des marchandises sur le site désigné par l'Acheteur. Si l'Acheteur a la preuve que la qualité de la marchandise est défectueuse et ne peut pas répondre aux exigences d'utilisation, le Vendeur l'échangera gratuitement et supportera tous les frais de transport.

货物质量应符合买方要求，卖方应在发货前提供相关质量检验证书或合格证书，确保所提供产品是未使用过的合格产品，且不存在任何他人可以主张知识产权的权利、但未曾告知买家的情况。货物送至指定地点后，买方对货物的质量有异议的，应以书面形式在收货 30 日内告知卖方并附上证据。如买方有证据证明货物质量有问题，不能满足使用要求的，由卖方免费更换并承担所有相关的运费等费用。

4.3 Les produits fournis par le Vendeur doivent respecter les normes techniques et les spécifications du pays d'origine ou de l'industrie. Le Vendeur garantit que les produits qu'il fournit sont des produits neufs, non utilisés, conformes et répondant aux spécifications et aux exigences de l'Acheteur.

卖方提供的产品必须符合产地国家或者行业有关技术标准和规范的规定。卖方保证期所提供的产品是未使用过的产品，并符合卖方要求的产品规格和性能要求。

4.4 La période de garantie: 3 ans ou 100,000 kilomètres à compter de la date d'acceptation, quelle que soit la première échéance, met fin à la garantie.

保修期：自验收合格之日起 3 年或 10 万公里，以先到为止。

4.5 Le Vendeur joint une liste détaillée des données techniques et des autres produits d'accompagnement tels que les accessoires, les raccords, les logiciels, etc., fournis ensemble conformément aux dispositions du présent contrat.

卖方应当按照本合同的规定随附详细清单等技术资料及各种一并供应的附件、配件、软件等附随产品。

4.6 Exceptions à la garantie, la garantie ne s'applique pas si la défaillance est due au fait que l'acheteur n'a pas utilisé le produit conformément aux conditions recommandées par le vendeur/fabricant, ou pour des raisons qui ne relèvent pas de sa responsabilité.

La 1^{ère} visite de Garantie s'effectuera entre 1500 à 2000 Km, et un kit d'entretien de 1 an ou 15.000 km sera offert au client au-delà de 15.000 km ou 1 an, les prestations d'entretien seront payantes et feront l'objet d'un devis à la demande de l'Acheteur.

保修例外情况，如果由于买方未按照卖方/制造商推荐的条件使用导致的故障，或由于超出其责任范围的原因，保修将不适用。

首次保修检查将在行驶 1500 至 2000 公里之间进行，并且将为客户提供为期 1 年或 15000 公里的保养套餐。超过 15000 公里或 1 年之后，维护服务将需要付费，并且可以根据买方的要求提供报价。

Article 5 Responsabilité 第五条 违约责任

5.1 En cas de défaut de livraison dans les délais prévus à l'article 3 du présent Contrat, le Vendeur est tenu de payer à l'Acheteur une pénalité de retard égale à 1 % du montant total des marchandises livrées en retard pour chaque jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne devant pas dépasser 20% du montant total des marchandises livrées en retard. En cas de retard du Vendeur dans la livraison des marchandises au-delà d'un délai de cinq jours prévus à l'article 3 du Contrat, l'Acheteur a le droit de résilier le Contrat. La résiliation du Contrat par l'Acheteur n'affecte pas la validité des clauses de pénalité et de dommages-intérêts mentionnées ci-dessus.

如果未能在本合同第 3 条规定的期限内交货，卖方应负责向买方支付逾期交货的罚款，每延迟一天，相当于逾期交货货物总额的 1%，不足一天的按一天计算，该罚款总额不超过逾期交货货物总额的 20%。如果卖方延迟交付货物超过合同第 3 条规定期限的五天，买方有权终止合同。买方取消合同并不影响上述惩罚和损害赔偿条款的有效性。

5.2 Si l'Acheteur ne paie pas le prix des marchandises dans les délais prévus à l'article 3 du présent Contrat, il verse au Vendeur une pénalité de retard égale à 1% du prix payé en retard pour chaque jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne devant pas dépasser 10% du prix payé en retard.

如果买方未能在本合同第 3 条规定的期限内支付货款，应向卖方支付延迟付款的违约金，每延迟一天，相当于延迟支付价款的 1%，不足一天按一天计算，这种违约金的总额不超过延迟支付价款的 10%。

5.3 Si l'une des Parties viole les autres dispositions du présent Contrat et cause des préjudices à l'autre Partie, sa responsabilité de réparation est engagée.

任何一方违反本合同其他约定给另外一方造成损失的，应承担相应的赔偿责任。

5.4 Les pertes de l'Acheteur visée dans le présent Contrat, sans préjudice des dispositions ou stipulations spéciales, incluent les pertes réellement subis, les frais d'évaluation payés et les honoraires de l'avocat versés par l'Acheteur.

本合同所指的买方损失，如无特殊约定，均包含买方的实际损失、买方支付的评估鉴定费、买方所支付的律师费等。

Article 6 Force majeure 第六条 不可抗力

6.1 La force majeure désigne tout événement, acte ou circonstance imprévisible, inévitable, insurmontable et étranger à la volonté d'une Partie, qui entrave de manière importante ou rend impossible l'exécution des obligations au titre du Présent Contrat ou du droit applicable, tel que la guerre (déclarée ou non) sur le territoire de la République de Guinée; toute insurrection armée, conflit armé, acte de terrorisme, troubles civils, blocus, émeutes, sabotages, embargos, grèves, lock-out ou autres actions revendicatives ou autres conflits sociaux; toutes catastrophes naturelles incluant les épidémies, tremblements de terre, tempêtes, foudre, tornade, inondations, éruptions volcaniques, tsunamis ou autres intempéries et les explosions et incendies ; et tout événement ou circonstance de nature analogue à ce qui précède.

不可抗力是指任何无法预见、无法避免以及无法克服的、一方当事人意志之外的事件、行为或环境，其对履行本合同义务或适用法律规定的义务造成重大影响或使之不可能，如几内亚共和国境内的战争（无论是否宣战）；任何武装暴动，武装冲突，恐怖主义行为，内乱，封锁，骚乱，破坏，禁运，罢

工, 停业或其他请愿行动或其他社会冲突; 任何自然灾害, 包括流行病、地震、风暴、雷电、龙卷风、水灾、火山爆发、海啸或其他恶劣天气、爆炸和火灾; 和与上述类似的任何事件或情形。

6.2 Pendant la période de force majeure, la partie affectée est temporairement exemptée de l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord en raison d'un événement de force majeure, elle doit en informer l'autre partie par écrit dans les 5 jours suivant l'événement de force majeure dans tous les détails pertinents concernant la nature, la date et la durée prévue de cet événement, ainsi que de la gravité de cet événement qui l'empêche de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat. À la fin de l'événement de force majeure, la partie affectée doit reprendre immédiatement l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord et prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire les effets négatifs à l'autre partie. Si la partie victime d'un cas de force majeure ne s'acquitte pas de l'obligation de notification, les pertes qui en résultent sont à sa charge. Si l'événement de force majeure se prolonge au-delà de 60 jours, les parties doivent résoudre par des négociations amicales la question de savoir s'il faut continuer à exécuter le contrat.

在不可抗力事件期间, 受影响的一方可暂时免除履行其在本协议项下的义务, 但应在不可抗力事件发生后 5 日内以书面形式通知对方事件的性质、发生日期、预计持续时间以及该事件阻碍其履行其于本合同项下义务的程度等细节。不可抗力事件结束后, 受影响的一方应立即恢复履行其在本协议项下的义务, 并采取一切必要措施减少对另一方的不利影响。若遭受不可抗力事件的一方怠于履行通知义务的, 由此而导致的损失由该方承担。如不可抗力事件延续到 60 日以上时, 双方应当通过友好协商尽快解决是否继续履行合同的问题。

Article 7 Confidentialité 第七条 保密条款

7.1 Les deux parties conviennent de garder confidentiels les secrets commerciaux et les informations sensibles de l'autre partie (y compris, mais sans s'y limiter, les secrets commerciaux, les plans, les activités opérationnelles, les informations financières, les informations techniques, les informations commerciales), et de ne pas les divulguer ou les révéler en aucune manière le contenu confidentiel à un tiers ni l'utiliser à d'autres fins que le présent Contrat, sauf si la loi ou la réglementation en dispose autrement ou si les parties en ont convenu autrement.

双方同意保守对方的商业机密和敏感信息, 包括但不限于商业秘密、计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密), 不得将保密内容以任何方式透露给第三方或用于本合同以外其他事项, 但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。

7.2 La nullité totale, la nullité partielle, ou la résiliation du Contrat ne libèrent pas les Parties des obligations sur la confidentialité prévues dans cet article. Après la résiliation du présent contrat, cette clause de confidentialité reste en vigueur pendant trois ans.

合同的无效、部分无效或合同的终止, 不影响合同双方在本条款下的义务。保密期限为本合同生效至解约后 3 年。

Article 8 Engagement d'Intégrité 第八条 廉洁约定

L'Engagement d'Intégrité en annexe fait partie intégrale du présent Contrat et a le même effet juridique que celui-ci. Si l'une des parties enfreint le contenu des clauses dans l'Engagement d'Intégrité, l'autre partie aura

le droit de résilier le contrat.

附件中的《廉洁约定》作为本不可分割的部分，与本合同具有同等法律效力，若其中一方违背《廉洁约定》约定条款内容，另一方有权终止本合同。

Article 9 Modification et Résiliation du Contrat 第九条 合同的变更与解除

9.1 Les deux Parties peuvent modifier le Contrat en signant un avenant après la négociation.

双方可以在协商后通过补充协议的方式修改合同。

9.2 Le contrat peut être résilié dans les cas suivants :

(1) Par l'accord commun des Parties. 双方协商一致

(2) En cas de manquement par une partie et si aucune mesure corrective n'est prise dans les 15 jours suivant la notification de l'autre partie, cette dernière peut notifier à l'autre partie la résiliation immédiate du présent contrat, et la partie en défaut doit indemniser les pertes correspondantes.

一方在另外一方有违约行为且发出通知后 15 日内未采取纠正措施的情况下，可以通知另外一方立即解除本合同，并由违约方赔偿相关的损失。

(3) Les autres cas de résiliation prévus par le contrat ou par la loi

合同或法律规定的其他可以解除的情形；

(4) En cas de faillite, de dissolution, de fusion, de restructuration ou de modification des droits d'utilisation de technologies spéciales par le Vendeur, l'Acheteur peut résilier le présent contrat immédiatement par notification écrite dès qu'il en est informé par le vendeur ou qu'il en prend connaissance lui-même.

卖方破产、解散、合并、重组或者特殊技术的使用权发生了变化等情形时，在卖方通知买方或买方自行得知时，买方可用书面通知的形式立即解除本合同。

(5) Au cours de l'exécution du Contrat, l'Acheteur peut résilier le Contrat par notification écrite en respectant d'un délai d'un mois.

在合同执行过程中，买方可以在遵守一个月的告知期的前提下解除本合同。

Article 10 Application de Droit et Résolution des Litiges 第十条 争议解决

10.1 Ce Contrat est soumis aux lois de la République de Guinée.

本合同适用几内亚共和国法律。

10.2 En cas de différend concernant l'exécution et/ou de l'interprétation du présent Contrat, les Parties feront de leur mieux pour une négociation amiable. Faute de règlement à l'amiable, le différend sera soumis au Tribunal de Commerce à Conakry.

凡因本合同执行和/或解释引起的争议，双方应尽力通过协商解决。若协商不成，争议将提交科纳克里

商业法院解决。

Article 11 Entrée en vigueur et validité du Contrat 第十一条 合同生效和有效期

Le Contrat entre en vigueur à partir de la signature des deux Parties et prendra fin automatiquement à la fin de la période de garantie.

合同从双方签署之日起生效，质保期结束后，自动失效。

Article 12 Autres Dispositions 第十二条 其他

12.1 Le Contrat est rédigé en français et en chinois. En cas de divergence, la version française prévaudra.

合同用法文和中文书写。如有争议，仅以法语版本为准。

12.2 Fait en quatre (4) exemplaires, dont trois (3) pour l'Acheteur et un (1) pour le Vendeur.

本合同一式 4 份，买方 3 份，卖方 1 份。

Fait à Boffa, le 2025

2025 年 月 日 于博法

CHALCO GUINEA COMPANY SA

Représentant Legal: DU Xiaoming

Signature

Représentant Legal:

Signature

Date

Date

Annexe 1: Engagement d'Intégrité

附件一：廉洁约定

廉洁约定 ENGAGEMENT D'INTEGRITE

买卖双方签署了采购合同（以下简称“主合同”）。

为进一步完善监督制约机制，促进双方廉洁高效合作，确保双方工作人员廉洁从业、遵章守纪，维护双方合法权益，买卖双方根据几内亚等相关法律、法规，就廉洁合作事宜，基于平等自愿的基础，经友好协商一致，订立本约定（以下简称“本约定”）。

L'Acheteur et le Vendeur signent un contrat d'Achat et d'Approvisionnement (ci-après dénommé "Contrat Principal").

Dans le but de perfectionner davantage le mécanisme de supervision, de promouvoir une coopération intègre et efficace entre les Parties, de garantir que le personnel des deux Parties exerce ses fonctions avec intégrité, conformément aux règles et réglementations, et de protéger les intérêts légitimes des deux Parties, l'Acheteur et le Vendeur, conformément aux droits guinéens et autres lois et réglementations pertinentes, et sur la base du principe d'égalité et de volontariat, après des négociations amicales et avec un consentement mutuel, concluent cet engagement (ci-après dénommé "l'Engagement").

第一条 定义 Article 1 Définitions

1.1 本约定中的工作人员是指经办双方业务，或参与双方业务或对经办、参与双方业务有影响力的人员。

Le personnel mentionné dans cet Engagement désigne les personnes qui s'occupent des affaires des deux Parties, participent aux affaires des deux Parties ou ont une influence sur les affaires des deux Parties.

1.2 本约定中的关联方是指对双方存在直接或间接控制关系或重大影响关系的企业、单位或个人。买方或卖方以关联方名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约定。

Les Parties affiliées mentionnées dans cet Engagement désignent les entreprises, les unités ou les personnes qui ont une relation de contrôle direct ou indirect ou une influence importante sur les deux Parties. Si l'Acheteur ou le Vendeur viole cet Engagement sous le nom d'une affiliée d'une Partie, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

1.3 本约定中的特定关系人是指双方工作人员的亲属以及其他共同利益关系人。买方工作人员或卖方工作人员以特定关系人名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约

定。

Les personnes spécifiquement liées mentionnées dans cet Engagement désignent les proches des employés des deux Parties et d'autres personnes ayant des intérêts communs. Si les employés de l'Acheteur ou de le Vendeur violent cet Engagement au nom de personnes spécifiquement liées, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

第二条 双方的普通权利和义务 Article 2. Droits et obligations généraux des deux Parties

2.1 双方均应严格遵守国家有关法律、法规,坚持廉洁、诚信原则,恪守公认的商业伦理道德和职业道德规范,不从事并抵制任何不廉洁、不诚信行为。

Les deux Parties doivent strictement respecter les lois, règlements et directives concernant les principes de probité et d'honnêteté, observer les normes éthiques commerciales et professionnelles reconnues, et s'abstenir de toute activité déloyale et malhonnête.

2.2 双方均应严格执行双方签订的主合同,自觉按主合同履行义务。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions du Contrat Principal signé entre elles et s'acquitter consciencieusement de leurs obligations conformément au Contrat Principal.

2.3 双方均应严格履行等各项法律规定,杜绝商业贿赂等违法违规行为的发生。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions des lois, les actes de corruption commerciale et ainsi que les autres actes prohibés par lois et réglementations sont strictement interdites.

2.4 双方的业务活动除法律认定或另有约定之外,双方必须坚持公开、公平、公正、诚信的原则,严禁损害国家、集体和对方的利益,不得违反法律、法规。

Sauf disposition contraire expressément prévue par les lois ou dans les autres conventions, les activités commerciales des deux Parties doivent respecter les principes de transparence, d'équité, de justice et d'honnêteté. Il est strictement interdit de porter atteinte aux intérêts de l'État, des collectivités ou de l'autre Partie, et il est interdit de violer les lois et règlements.

2.5 双方必须加强对本方工作人员的监督管理。

Les deux Parties doivent renforcer la supervision et la gestion de leur personnel respectif.

2.6 发现对方单位在约定执行中有违反廉洁规定或本约定中的规定时,一方有权及时提醒和督促对方纠正,并有权向对方主管部门举报。

Lorsqu'une Partie découvre que l'autre Partie a enfreint les dispositions d'intégrité ou les stipulations de cet Engagement dans l'exécution du Contrat Principal, cette Partie a le droit de rappeler à l'autre Partie de corriger ses actions et de signaler le problème aux responsables de supervision compétentes de l'autre Partie.

2.7 双方有权对约定执行中保持廉洁的情况实行监督,定期或不定期检查对方履行本约

定的情况。

Les deux Parties ont le droit de surveiller l'application intégrale de cet Engagement et peuvent effectuer des vérifications régulières ou ponctuelles de l'exécution de cet Engagement de l'autre Partie.

第三条 双方的特别义务 **Article 3. Obligations spéciales des deux Parties**

3.1 不得向对方及其工作人员、关联方、特定关系人提供、索要或接受对方的礼金、有价证券和贵重物品；不得在对方及其关联方报销任何应当由己方或工作人员个人支付的费用；不得在对方及其关联方领取任何名义、形式的补贴；不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人索要、摊派任何形式的赞助、捐赠。

Une des deux Parties s'engage à ne pas fournir, solliciter ou accepter de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées, des pots-de-vin, des valeurs mobilières ou des biens précieux ; à ne pas se faire rembourser par l'autre Partie ou ses affiliés des frais qui doivent être payés par sa partie ou par ses personnels ; à ne pas recevoir de subventions, sous quelque forme que ce soit, de l'autre Partie ou de ses affiliés ; à ne pas demander ni distribuer de subventions ou de dons à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées.

3.2 不得接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人请吃、请玩；不得借用、租用对方及其工作人员、关联方、特定关系人的房屋等固定资产、交通工具、通讯工具等；不得参加对方及其工作人员、关联方、特定关系人举行的任何祝贺庆典活动；不得要求对方及其工作人员、关联方、特定关系人代购私人物品。

Une des deux Parties ne doit pas accepter les invitations à des repas ou à des divertissements de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas emprunter ou louer des biens immobiliers, des véhicules ou des outils de communication appartenant à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas participer à des célébrations ou événements festifs organisés par l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas demander à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées d'acheter des biens personnels pour son compte.

3.3 不得推荐其亲属或亲友与对方及其工作人员、关联方、特定关系人进行经济往来活动；不借婚丧嫁娶等事宜收受对方及其工作人员、关联方、特定关系人礼金；不接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人在购买和装修住房，关联方或特定关系人工作安排以及出国（境）等方面提供便利。

Une des deux Parties ne doit pas recommander à ses proches ou amis d'entretenir des activités économiques avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas accepter des cadeaux de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées pour des événements tels que les mariages, funérailles ou autres ; ne doit pas accepter de facilitations de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes

spécifiquement liées lors de l'achat ou d'effectuer des travaux des logements, d'arrangements de travail par les affiliés ou les personnes spécifiquement liées, ou lors de voyages à l'étranger.

3.4 不在办理业务和相关工作中以无故拖延付款、设置关卡等任何借口故意刁难对方以向其索取好处；不以任何理由向对方及其工作人员、关联方、特定关系人吃、拿、卡、要等；不与对方及其工作人员、关联方、特定关系人发生超越正常客我关系的交往行为；除业务过程中的正常工作会议，己方工作人员不单独与对方及其工作人员、关联方、特定关系人在任何场所约见或商谈。

Une des deux Partie ne doit pas retarder injustement les paiements ou mettre en place des obstacles pour des raisons injustifiées dans le cadre des transactions commerciales ou autres missions connexes afin d'obtenir des avantages de la part de l'autre Partie ; ne doit pas exiger quoi que ce soit de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées sous quelque prétexte que ce soit ; ne doit pas entretenir des relations dépassant les relations commerciales normales avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; sauf pour les réunions de travail normales dans le cadre des transactions commerciales, ses employés ne doivent pas rencontrer ou discuter individuellement avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées en aucun lieu.

3.5 不介绍己方工作人员的特定关系人到对方或其关联方任职；双方应严格遵守国家、行业等有关业务和人员的回避制度。

Une des deux Partie ne doit pas recommander des personnes spécifiquement liées de ses employés pour occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés ; les deux Parties doivent respecter strictement les réglementations de récusation en vigueur dans le pays ainsi que dans le secteur concernant les activités ou personnels associés.

3.6 不违规在对方及其关联方挂名兼职，不以任何方式在对方及其关联方领取报酬；不在劳动合同终止或退休后收受对方及其关联方、特定关系人的财物，也不能违规到对方及其关联方任职。

Une des deux Partie ne doit pas occuper de postes fictifs dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations, et ne doit pas recevoir de rémunération de quelque manière que ce soit de la part de l'autre Partie ou ses affiliés ; après la rupture du contrat de travail ou la retraite, il ne faut pas accepter des biens de la part de l'autre Partie ou ses affiliés, ni occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations.

3.7 不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人泄露尚未公开的业务信息；不向对方做出超出业务职责的承诺；严守对方商业秘密、非公开消息，不以内幕交易非法获利，但法律法规另有规定或双方另有约定的除外。

Une des deux Partie ne doit pas divulguer d'informations commerciales non publiques à

l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas prendre d'engagements au-delà de ses fonctions envers l'autre Partie ; doit respecter strictement de non-divulgaration des secrets commerciaux et des informations confidentielles de l'autre Partie, ne doit pas profiter illégalement de délits d'initié, sauf que les lois ou les réglementations en vigueur stipulent autrement ou que les deux Parties ont convenu autrement.

3.8 不得有其他违反法律、法规行为。

Une des deux Parties ne doit pas se livrer à d'autres actes violant les lois et les réglementations.

第四条 违约责任 Article 4. Responsabilité en cas de violation de l'Engagement

4.1 买方及其工作人员违反本约定约定的, 卖方应当向买方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报, 由买方按有关规定给予相关处理, 涉及违法犯罪的, 移交司法机关处理。买方对卖方的投诉或举报情况予以保密, 并有权按规定将核实、处理情况在必要且可披露的范围内向乙方进行反馈(涉及保密信息的除外)。

En cas de violation par l'Acheteur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, le Vendeur est tenu de déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par l'Acheteur. L'Acheteur doit traiter les plaintes conformément aux dispositions pertinentes, et en cas d'infractions pénales, les transmettre aux autorités judiciaires compétentes. L'Acheteur doit garder la confidentialité des plaintes ou des dénonciations du Vendeur et a le droit de fournir au Vendeur des retours sur la vérification et le traitement conformément aux règlements (sauf s'il s'agit d'informations confidentielles).

买方监督负责人 Superviseur désigné de l'Acheteur: 冯嘉妍博士 Dr. Jianyan FENG

职位 Fonction: 首席合规官 Responsable de la Conformité

电话 Téléphone: +224 629003562

电子邮件 E-mail: jy_feng@chinalco.com.cn

4.2 卖方及其工作人员违反本约定约定的, 买方应当向卖方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报, 卖方应当按有关规定处理并向买方反馈处理情况。给买方单位造成经济损失的, 应当予以全额赔偿; 涉及违法犯罪的, 买方有权移交司法机关处理。

En cas de violation par le Vendeur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur doit déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par le Vendeur. Le Vendeur doit traiter la plainte conformément aux dispositions pertinentes et informer l'Acheteur des mesures prises. En cas de préjudices économiques causé à l'Acheteur, le Vendeur doit lui indemniser intégralement. En cas d'infractions pénales, l'Acheteur a le droit de transmettre le dossier aux autorités judiciaires compétentes.

卖方监督负责人 Superviseur désigné du Vendeur:

职位 Fonction:

电话 Téléphone:

电子邮件 E-mail:

4.3 卖方违反本约定有关约定的，买方有权将卖方列入黑名单，并禁止3年内与乙方及其下属企业发生业务往来。

En cas de violation par le Vendeur des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur a le droit d'inscrire le Vendeur sur la liste noire et de lui interdire toutes transactions commerciales pendant une période de 3 ans, ainsi qu'avec ses filiales.

第五条 法律效力 Article 5. Valeur juridique

本约定作为主合同的附件，与主合同具有相同的法律效力。

Cet Engagement est annexe au Contrat Principal et a la même valeur juridique du Contrat Principal.

第六条 争议解决 Article 6. Règlement des litiges

本约定所约定的争议解决方式参照主合同。

La mode de règlement des litiges de cet Engagement se réfère aux celles prévues dans le Contrat Principal.

Annexe 2: Convention technique

附件二：技术协议